

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alžběta Franková

Název práce: Komentovaný překlad textu *Kurt Vonnegut: Letters*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

### Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Ve své bakalářské práci se Alžběta Franková představuje nejen jako talentovaná překladatelka schopná velice promyšleného přístupu ke složitému překladatelskému úkolu, ale zúročila v ní rovněž své nemalé znalosti bohemistické, resp. literárněvědné. Práce jako celek má konzistentně velice vysokou úroveň, dokonalost formální stránky narušuje jen několik málo redakčních nedostatků výlučně v komentářové části: překlepy (str. 31, 33, 48, 53), anakolut na str. 42 a chyba v příčestí (str. 32).

Samotný překlad náročného textu zahrnujícího tři odlišné žánry (odborně-popularizační předmluva s citacemi z útvarů vyloženě literárních, dopis a dále smlouva, originálním způsobem kombinující styl administrativní s uměleckým) je velice zdařilý, díky vynalézavým lexikálním řešením a přirozenosti syntaxe v cílovém textu je čtenářská iluze téměř dokonalá. Oproti originálu došlo k několika málo dílčím výpustkám, v komentáři nezdůvodněným (např. str. 15, *for no very logical reasons*; str. 19 *the first time* u Vonnegutova veřejného projevu), a místy bohužel též k výraznějším nepřesnostem (str. 9 v daném kontextu *public education* ≠ *veřejná osvěta*, nýbrž veřejně přístupné, bezplatné vzdělávání; str. 18 *Toledo, Ohio* - nejde o dvě místa, nýbrž město Toledo ve státě Ohio; str. 25 *publicist* ≠ *publicistka*, nýbrž osoba, která se slavné osobnosti stará o publicitu).

Komentář považuji za vzorový. Jde o mimořádně pečlivě a fundovaně vypracovanou studii, prozrazující diplomantčino zaujetí pro (nejen) Vonnegutovu literární tvorbu i samotnou překladatelskou práci, smysl pro pečlivost a obdivuhodný rozhled, pokud jde o Vonnegutovo dílo a jeho recepci v české kultuře. Znalosti kontrastivních lingvistik a teorie překladu, načerpané během bakalářského studia, jsou využity v maximální možné míře (mj. výtečný stylistický rozbor originálu).

V neposlední řadě si velmi cením toho, že diplomantka provedla – nad rámec povinného zadání a z vlastní iniciativy – translatologický rozbor existujícího překladu jednoho z Vonnegutových dopisů, čímž dostatečně zdůvodnila, proč se rozhodla komunikát znovu přeložit. Analýza by nicméně byla úplnější, kdyby se diplomantka ještě o něco více věnovala osobnosti překladatele, některá zjištění by totiž mohla napovědět, co stojí za nízkou kvalitou překladu.

**Práce vysoko přesahuje nároky kladené na tento typ práce, a proto ji velice rád doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.**

V Praze dne: 3.9.2015

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě